

Mise en Lumière i/et Barna-Bé
presenten/présentent

FESTIVAL oui!

5è festival de

T (H) E A T R E

E N - F R A N C È S

— D E —

B A R C E L O N A

Del 28-01 al 17-02 de 2022

www.festivaldetheatreenfrancais.com





2020

en imàges/imatges



C'est avec joie et fierté que nous vous proposons une nouvelle édition du OUI ! Festival de théâtre en français de Barcelone.

Contre vents et marées, présenter la 5ème édition est un acte de résistance afin que vive la culture.

Pour ouvrir les papilles de la curiosité et étancher la soif de découvertes, nous présenterons comme chaque année des œuvres inédites sur tout le territoire. Des propositions théâtrales dont le point commun sera la découverte de l'autre, l'interrogation de qui nous sommes. De quelles manières appréhendons-nous notre destin et celui des générations futures chargés des fardeaux du passé ?

En clôturant l'édition 2020, nous ne savions pas ce qui nous attendait, en ouvrant celle de 2022 nous espérons un monde meilleur.

Mathilde Mottier, François Vila

Directeurs et fondateurs du festival

Directors i fundadors del festival / Directores y fundadores del festival

 Ens complau de presentar-vos amb orgull una nova edició del OUI! Festival de teatre en francès de Barcelona.

Contra tot pronòstic, presentar la 5a edició és un acte de resistència cultural.

Així, per tal d'obrir les papil•les gustatives de la curiositat i saciar la set de troballes, presentarem, com cada any, obres inèdites arreu del territori. Propostes teatrals el punt comú de les quals serà la descoberta de l'altre, el qüestionament de qui som. De quina manera copsem el nostre destí i el de les generacions futures carregades amb el pes del passat?

En cloure l'edició 2020, no sabíem què ens esperava. Encetant l'edició 2022, esperem un món millor.

 Nos complace presentarnos con orgullo una nueva edición del OUI! Festival de teatro en francés de Barcelona.

Contra todo pronóstico, presentar la 5a edición es un acto de resistencia cultural.

En este sentido, y con el objetivo de llenar las papilas gustativas de curiosidad y saciar la sed de nuevos hallazgos, presentaremos, como cada año, obras inéditas en todo el territorio. Propuestas teatrales cuyo elemento en común será el descubrimiento del otro, el cuestionamiento de quienes somos. ¿Cómo aprehendemos nuestro destino y el de las generaciones futuras cargadas con el peso del pasado?

Al finalizar la edición 2020, no sabíamos lo que nos esperaba. Iniciando la edición 2022, esperamos un mundo mejor.

Cette édition est dédiée à la mémoire de **Montserrat Feu**, notre amie et première amie du festival.

Aquesta edició està dedicada a la memòria de Montserrat Feu, la nostra amiga i primera amiga del Festival.

Esta edición está dedicada a la memoria de Montserrat Feu, nuestra amiga y primera amiga del Festival.



PARTEZ EN FRANCE À GRANDE VITESSE

NOUS RELIONS DIRECTEMENT 19 VILLES
ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE



**GRANDE VITESSE,
BAS CARBONE.**



De centre-ville
à centre-ville



Embarquement
direct et rapide



Profitez du
voyage



Wifi gratuit
à bord



Jusqu'à trois
valises



Transport
écologique



**LA MEILLEURE FAÇON DE VOYAGER
ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE**

www.renfe-sncf.com

renfe **SNCF**

en cooperación / en coopération



VIRRRAR



CURSOS DE FRANCÉS
PARA TODOS



ILS NOUS ACCUEILLENT !

I. INSTITUT FRANÇAIS DE BARCELONE *INSTITUT FRANCÈS DE BARCELONA / INSTITUTO FRANCÉS DE BARCELONA*



Depuis la 1ère édition en 2017, le festival a une relation naturelle et privilégiée avec l'Institut français de Barcelone. L'accueil chaleureux de nos compagnies par son directeur Max Vasseur et son équipe, donne le ton d'une ambiance de fête au cœur de la capitale catalane. L'Institut vient de fêter ses 100 ans et nous lui souhaitons encore de nombreuses années de sous le signe du partage.

Des de la 1a edició l'any 2017, el festival manté una relació estreta i privilegiada amb l'Institut Francès de Barcelona. La rebuda càlida que el director Max Vasseur i l'equip de l'Institut sempre donen a les companyies programades, permet d'oferir un ambient festiu al cor de la capital catalana. L'Institut acaba de celebrar el seu centenari i aprofitem per desitjar-li molts més anys de glòria i de lluites compartides.

Desde la 1a edición en 2017, el festival mantiene una relación estrecha y privilegiada con el Instituto Francés de Barcelona. El cálido recibimiento que el director Max Vasseur y el equipo del Instituto siempre dan a las compañías programadas, permite ofrecer un ambiente festivo en el corazón de la capital catalana. El Instituto acaba de celebrar su centenario y aprovechamos para desearle muchos años de gloria y de luchas compartidas.

II. EL DAU AL SEC ARTS ESCÈNIQUES



La complicité avec l'équipe du DAU al Sec et en particulier avec sa directrice Mercè Managuerra, est établie depuis la création de la salle en 2019. La possibilité d'échanges de visions artistiques nous a encouragés à programmer des œuvres exigeantes poussant notre collaboration au-delà du festival.

La complicitat amb l'equip de DAU al Sec i, en particular, amb la seva directora Mercè Managuerra, s'ha esdevingut d'ençà de la creació de la sala l'any 2019. La possibilitat d'intercanviar visions artístiques ens ha animat a programar obres exigents que impulsen la nostra col·laboració més enllà del festival.

La complicidad con el equipo de DAU al Sec y, en particular, con su directora Mercè Managuerra, se lleva a cabo desde la creación de la sala en 2019. La posibilidad de intercambiar visiones artísticas nos ha animado a programar obras exigentes que impulsen nuestra colaboración más allá del festival.

III. LIBRAIRIE JAIMES *LLIBRERIA / JAIMES LIBRERÍA JAIMES*



La Librairie Jaimes et toute l'équipe de Montse Porta, sa directrice, a toujours été d'un grand soutien pour le OUI ! Festival. Nous avons en commun le désir de faire découvrir et partager les écritures contemporaines francophones. Joyeux anniversaire à la librairie qui vient de fêter ses 80 premières bougies.

La Llibreria Jaimes, i tot l'equip de Montse Porta, la seva directora, sempre ha estat un gran suport per al Festival OUI! Tenim en comú la voluntat de descobrir i compartir escrits contemporanis francòfons. Felic aniversari a la llibreria que acaba de celebrar les 80 primaveres.

La Librería Jaimes, y todo el equipo de Montse Porta, su directora, siempre ha sido un gran apoyo para el Festival OUI! Tenemos en común la voluntad de descubrir y compartir escritos contemporáneos francófonos. Feliz cumpleaños a la librería que acaba de celebrar las 80 primaveras.

IV. REIAL CERCLE ARTÍSTIC



À la recherche d'un cadre original pour présenter la pièce "L'Adoration", Josep Fèlix Bentz, président du Reial Cercle Artístic nous a ouvert les portes de son charmant théâtre au cœur d'un palais bien connu des amateurs d'art à Barcelone.

Tot cercant un escenari original per a presentar-hi l'obra L'Adoration, Josep Fèlix Bentz, president del Reial Cercle Artístic, ens va obrir les portes del seu encantador teatre al cor d'un palau molt conegut pels amants de l'art de Barcelona.

Buscando un escenario original para presentar la obra L'Adoration, Josep Fèlix Bentz, presidente del Reial Cercle Artístic, nos abrió las puertas de su encantador teatro en el corazón de un palacio muy conocido por los amantes del arte de Barcelona.

ENS ACULLEN! NOS ACOGEN!

V. CASA ELIZALDE



C'est en allant à la librairie Jaimes, que nous avons découvert ce très bel espace culturel. Albert Bordonada, son programmeur, avait eu la bonne idée de programmer "BomberS", version catalane de "PompierS", présentée au Festival OUI ! en 2017. L'envie commune de développer une collaboration est venue tout naturellement.

Anant cap a la llibreria Jaimes vam descobrir aquest espai cultural tan bonic. Albert Bordonada, el seu programador, va tenir la bona pensada de programar "BomberS", la versió catalana de "PompierS", presentada al OUI! el 2017. El desig comú d'establir una col·laboració va sorgir de manera espontània.

Yendo hacia la librería Jaimes descubrimos este espacio cultural tan bonito. Albert Bordonada, su programador, tuvo la fantástica idea de programar BomberS, la versión catalana de PompierS, presentada en el OUI! en 2017. El deseo común de establecer una colaboración surgió de forma espontánea.

VI. SALA TRONO - TARRAGONA



La Sala Trono à Tarragone est un lieu de création dynamique de Catalogne très ouvert sur la création et l'écriture contemporaine dirigé par Joan Negrié qui avait, lui aussi, eu le bon goût de programmer "BomberS". Il dirige également le Festival International de Teatre de Tarragona Noves dramàturgies. Le OUI ! y sera présent pour la 1ère fois avec "Pédagogies de l'échec".

La Sala Trono de Tarragona és un espai cultural dinàmic de Catalunya, molt obert a la creació i a l'escriptura contemporània, dirigit per Joan Negrié, que també va tenir el bon gust de programar "BomberS". Així mateix, Negrié dirigeix el Festival Internacional de Teatre de Tarragona Noves dramàturgies. El OUI! hi serà per la vegada amb l'obra "Pédagogies de l'échec".

La Sala Trono de Tarragona es un espacio cultural dinámico de Cataluña, muy abierto a la creación y la escritura contemporánea, dirigido por Joan Negrié, que también tuvo el buen gusto de programar BomberS. Asimismo, Negrié dirige el Festival Internacional de Teatro de Tarragona Nuevas dramaturgias. El OUI! estará presente por la vez con la obra "Pédagogies de l'échec".

VII. SALA CLAVÉ LA UNIÓ - SANT CUGAT



Nous avons eu le plaisir de rencontrer Ester Madrona, adjointe au Maire de Sant Cugat del Vallès, chargée du service culturel de la ville, qui a manifesté son intérêt pour le OUI ! Festival et les valeurs défendues par celui-ci. Nous sommes ravis d'y présenter "À table, chez nous, on ne parlait pas" à la Sala Clavé la Unió au cœur de la ville et d'y rencontrer un nouveau public.

Hem tingut el plaer de conèixer l'Ester Madrona, tinenta d'alcaldia de l'àrea de cultura de l'Ajuntament de Sant Cugat del Vallès, qui va mostrar interès pel OUI! Festival i els valors que defensa. Estem encantats de presentar-hi l'obra A taula, a casa, no es parlava a la Sala Clavé La Unió, al cor de la ciutat, i de trobar-nos amb un públic nou.

Hemos tenido el placer de conocer a Ester Madrona, teniente de alcaldía del área de cultura del Ayuntamiento de Sant Cugat del Vallès, quien mostró interés por el OUI! Festival y los valores que defiende. Estamos encantados de presentar la obra A table, chez nous, on ne parlait pas en la Sala Clavé La Unió, en el corazón de la ciudad, y de encontrarnos con un público nuevo.

VIII. L'INSTITUT FRANÇAIS DE MADRID



Grâce à l'œil attentif de Romain Ruchaud, responsable de la programmation culturelle de l'Institut français de Madrid, la collaboration continue : après "Désaxé" en 2019 et "Gibraltar" en 2020, "Du silence à l'explosion" y sera présenté cette année.

Gràcies a l'atenta mirada de Romain Ruchaud, cap de programació cultural de l'Institut Francès de Madrid, la col·laboració continua: després de "Désaxé" el 2019 i "Gibraltar" el 2020, enguany hi presentem "Du silence à l'explosion".

Gracias a la atenta mirada de Romain Ruchaud, jefe de programación cultural del Instituto Francés de Madrid, la colaboración continúa: después de "Désaxé" en 2019 y "Gibraltar" en 2020, este año presentamos "Du silence à l'explosion".

2020 en images	2
Éditorial de Mathilde Mottier et François Vila	3
Ils nous accueillent !	6-7
Sommaire	8
Pièces de théâtre / Espectacles	10-25
<i>Lorsque Françoise paraît</i>	10-11
<i>Jubiler</i>	12-13
<i>La collection</i>	14-15
<i>Le bal des abeilles</i>	16-17
<i>À table, chez nous, on ne parlait pas</i>	18-19
<i>L'adoration</i>	20-21
<i>Pédagogies de l'échec</i>	22-23
<i>Du silence à l'explosion</i>	24-25
"Sôcrates" - Lecture dramatisée	27
Km0	28-33
<i>Pulsation</i>	28-29
<i>La Màgia Lenta</i>	30-31
<i>Rencontre "Nyotaimori"</i>	32
<i>Rencontre autour de la traduction</i>	33
<i>Lecture "Du feu"</i>	35
Lauréats Prix de la critique 2020	35
Remerciements - Donateurs Proarti	36
Équipe et contact	37
Grille "Le Festival en un coup d'œil"	38-39







RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE SOPHIE FORTE
ET ÉRIC BU SUR NOTRE SITE INTERNET



RENCONTRE AVEC SOPHIE FORTE AUTOUR DE SON
DERNIER LIVRE "LA VALISE" À LA LIBRAIRIE JAIMES

*Trobada amb Sophie Forte al voltant del seu darrer
llibre La valise a la Llibreria Jaimes*

*Encuentro con Sophie Forte en torno a su último
libro La valise en la Librería Jaimes*

Rencontre
avec l'équipe
à l'issue de la
représentation

Production (producció/producción) : Atelier Théâtre Actuel
Coproduction (coproducció/coproducción) : Fiva production, Matrioshka Productions et Qui vive !

© Photos : Frédérique Toulet

LORSQUE FRANÇOISE PARAÎT

Subtítulos
en
castellano

EN APARÈIXER LA FRANÇOISE / CUANDO APARECE FRANÇOISE

Éric Bu

Paris. 1916. À 8 ans, Françoise a une révélation : quand elle sera grande, elle sera médecin d'éducation ! Personne ne la prend au sérieux. Surtout pas sa mère, effrayée par cette enfant à la pensée si libre. Mais Françoise n'est pas seule, son Bon Ange Gardien veille sur elle et la soutient tout au long des épreuves de son enfance... Françoise Dolto (1908-1988), était une pédiatre et psychanalyste française spécialisée dans le traitement des enfants atteints de troubles mentaux. Ses livres sont traduits dans le monde entier.

 *París. 1916. Amb 8 anys, la Françoise té una revelació: quan sigui gran, serà doctora en educació! Ningú se la pren seriosament. Sobretot la seva mare, espantada per aquesta nena de pensament tan lliure. Però la Françoise no està sola. El seu àngel de la guarda vetlla per ella i li dona suport al llarg dels esculls de la seva infantesa. Françoise Dolto (1908-1988) va ser una psiquiatra i psicoanalista francesa que va destacar especialment en el tractament de nens amb trastorns mentals. Els seus llibres s'han traduït per tot el món.*

 *París. 1916. Con 8 años, Françoise tiene una revelación: ¡cuando sea mayor, será doctora en educación! Nadie se la toma en serio. Sobre todo su madre, asustada por esta niña de pensamiento tan libre. Pero Françoise no está sola. Su ángel de la guarda vela por ella y la apoya a lo largo de los obstáculos de su niñez. Françoise Dolto (1908-1988) fue una psiquiatra y psicoanalista francesa que destacó especialmente en el tratamiento de niños con trastornos mentales. Sus libros se han traducido por todo el mundo.*



À propos / A propòsit / A propósito

Texte édité à (text editat a/texto editado en) : L'Avant-Scène Théâtre

Le spectacle, entre rires et émotion, dresse un très joli portrait de celle qui a prôné la libération de la parole entre les enfants et les parents. [France Info]

Une machine de théâtre très joueuse où une biographie se recompose dans un regard neuf et sensible. [France Inter - Le Masque et la Plume]

On pleure d'émotions, tout en laissant échapper des éclats de rire. [Le Parisien]

Coup de cœur ! [Le Monde]

 *L'espectacle, entre rialles i emoció, dibuixa un retrat preciós de qui defensa la llibertat d'expressió entre pares i fills. [France Info]*

Un artefacte teatral molt juganer que reviu una biografia amb una mirada nova i sensible. [France Inter - Le Masque et la Plume]

Plorem d'emoció mentre esclafim a riure. [Le Parisien]

Fascinant! [Le Monde]

 *El espectáculo, entre risas y emoción, dibuja un precioso retrato de quien defiende la libertad de expresión entre padres e hijos. [France Info]*

Un artefacto teatral muy lúdico que revive una biografía con una mirada nueva y sensible. [France Inter - Le Masque et la Plume]

Lloramos de emoción mientras estallamos de risa. [Le Parisien]

¡Fascinante! [Le Monde]

www.festivaldetheatreenfrancais.com

■ **Texte et mise en scène** (escrita i dirigida per/ Escrita y dirigida por) : Éric Bu

Assisté de (assistit per/assistido por) : Sophie Bouteiller

Avec (amb/con) : Sophie Forte, Christine Gagnepain, Stéphane Giletta

Scénographie (escenografia/escenografía) : Aurélien Maillé

Costumes (vestuari/vestuario) : Julia Allègre

Lumière (il·luminació / iluminación) : Cécile Trelluyer

Création sonore (disseny de so/diseño de sonido) : Pierre-Antoine Durand

Chorégraphies (coreografia/ coreografía) : Florentine Houdinière

Durée (durada/duración) : 1h25



➤ **Institut Français de Barcelone**
Vendredi 28/01 - 19h30
Divendres/Viernes 28/01 - 19h30

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE
DENIS LACHAUD SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre
avec l'équipe
à l'issue des
représentations

© Photos : P. Gely / Pierre Notte

Denis Lachaud
Pierre Notte

Mathieu et Stéphanie, célibataires, ont cinquante ans. La séduction, l'appétit, le désir les poussent l'un vers l'autre. Un couple, ses matériaux, sa structure, ses aléas, ses fissures, le mystère de sa force, de ses fragilités. Chacun a ses raisons, ses démons, ses besoins et ses manques. Ils sont faits l'un pour l'autre, mais comment tenir, ensemble ?

 *Mathieu i Stéphanie, solters, tenen cinquanta anys. Es troben, s'exposen, es posen a prova. Cadascú té les seves raons, els seus dimonis, les seves necessitats i les seves mancances. Estan fets l'un per l'altre però, com es pot fer durar? Com fer que es mantingui l'entusiasme per sempre?*

 *Mathieu y Stéphanie, solteros, cincuenta años. Se encuentran, se exponen, se ponen a prueba. Cada uno tiene sus razones, sus demonios, sus necesidades y sus carencias. Están hechos el uno por el otro pero ¿cómo hacerlo durar? ¿Cómo mantener el entusiasmo para siempre?*

À propos / A propòsit / A propósito

En 2019, le festival avait reçu la compagnie L'Idée du Nord avec "La magie lente" de Denis Lachaud.

La mise en scène de Pierre Notte s'appuie sur le jeu remarquable de Judith Rémy et de Benoit Giros servi par le texte intelligent et sensible de Denis Lachaud. Pierre Notte a su donner à cette histoire un mouvement rotatif qui s'inscrit dans une ronde vertueuse d'un amour en devenir. En effet, l'aménagement constant de l'espace par le couple témoigne des peurs et des enjeux à construire un avenir prometteur. Ce beau spectacle, à bien des égards, nous fait prendre conscience de l'immanence de l'amour à vie ! Tout est toujours possible... [Théâtres.com]

 **L'any 2019 el festival va rebre la companyia L'Idée du Nord amb l'obra "La Magie lente" de Denis Lachaud.**

La posada en escena de Pierre Notte es basa en la notable interpretació de Judith Rémy i Benoit Giros, acompanyada pel text intel·ligent i sensible de Denis Lachaud. Pierre Notte ha sabut donar a aquesta història un moviment rotatiu que s'inscriu dins un cercle virtuós d'un amor en construcció. De fet, l'endrega constant de l'espai de la parella testimonia les pors i els reptes de bastir un futur prometedor. Aquest bell espectacle, en molts sentits, ens fa conscients de la consubstancialitat de l'amor de tota la vida! Sempre, tot és possible... [Théâtres.com]

 **En el año 2019 el festival recibió a la compañía, L'Idée du Nord, con la obra "La Magie lente" de Denis Lachaud.**

La puesta en escena de Pierre Notte se basa en la notable actuación de Judith Rémy y Benoit Giros, servida por el texto inteligente y sensible de Denis Lachaud. Pierre Notte ha sabido dar a esta historia un movimiento rotativo inscrito dentro del círculo virtuoso de un amor en construcción. De hecho, la constante ordenación del espacio por parte de la pareja da testimonio de los temores y desafíos para construir un futuro prometedoro. Este hermoso espectáculo, en muchos sentidos, nos hace conscientes de la consubstancialidad del amor para toda la vida! Todo es posible siempre... [Théâtres.com]

- **Texte** (text/texto) : Denis Lachaud
- **Mise en scène** (direcció/dirección) : Pierre Notte
- **Avec** (amb/con) : Benoit Giros, Judith Rémy
- **Lumière** (il·luminació / iluminación) : Éric Schoenetzter
- **Musique** (música) : Pierre Notte
- **Arrangements** : Clément Walker-Viry
- **Costumes** (vestuari/vestuario) : Sarah Leterrier
- **Production** (producció/producción) : L'Idée du Nord
- **Texte édité aux** (texts editats per/textos editados por) : Éditions Esse que
- **Durée** (durada/duración) : 1h20



- **DAU al Sec Arts Escèniques**
- Samedi 29/01 - 20h**
- Dimanche 30/01 - 19h**
- Dissabte/Sábado 29/01 - 20h*
- Diumenge/Domingo 30/01 - 19h*

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DES
ARTISTES SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre
avec l'équipe
à l'issue de la
représentation

Production (*producció/producción*) : Collectif BPM - **Coproduction** (*coproducció/coproducción*) :
Théâtre Saint-Gervais, Genève/Festival de la Cité, Lausanne/Centre Culturel Suisse de Paris
et le Musée d'Orsay

Soutiens (*suport/apoyo*) : Loterie Romande, Fondation Leenaards, Fondation privée
genevoise, Fondation Michalski, Fondation Ernst Göhner, Corodis

© Photos : Anouk Schneider

LA COLLECTION

LA COL•LECCIÓ / LA COLECCIÓN

Subtítols
en
castellano

Collectif BPM (Suisse)

Trois chaises, trois acteur•trices•s et beaucoup de talent pour une évocation, tout à la fois sobre et débridée, de deux objets d'antan. Entre souvenirs personnels et références hollywoodiennes, les histoires s'entremêlent jusqu'à tisser une savoureuse machine à jouer. Une savante partition qui nous emporte dans un tourbillon de rires, d'émotions et de réflexions.

 *Tres cadires, tres actors i molt de talent per a una evocació sòbria i desenfrenada de dos objectes d'abans. Entre records personals i referències de Hollywood, les històries es barregen fins al punt de teixir una màquina de joc saborosa. Un text intel•ligent que ens endinsa en un remolí de rialles, emocions i reflexions.*

 *Tres sillas, tres actores y mucho talento para una evocación sobria y desenfrenada de dos objetos de antaño. Entre recuerdos personales y referencias de Hollywood, las historias se mezclan hasta el punto de tejer una máquina de juego sabrosa. Un texto inteligente que nos adentra en un remolino de risas, emociones y reflexiones.*

À propos / A propòsit / A propósito

Le trio talentueux redonne vie avec brio à ces objets vintage un peu oubliés. On rit beaucoup et on sort avec une seule idée en tête, voir La Collection s'agrandir ! [Toutelaculture.com]

Avec leurs airs de pas-y-toucher, un peu hirsute, ils régaler le public de saillies drolatiques, d'embardees fantasmagoriques et burlesques. La Collection est le premier grand coup de cœur de ce Festival d'Avignon. Courrez-y c'est à mourir de rire ! [L'oeil d'Olivier]

...C'est la parole qui mène le jeu et qui guide les corps des comédiens, toujours entre désinvolture et distance semi-ironique (...) cocasse et truffé d'humour... [www.sceneweb.fr]

 *El talentós trio dona vida de forma brillant a aquests objectes vintage una mica oblidats. Riem molt i sortim amb una sola cosa en ment: veure créixer La Col•lecció! [Toutelaculture.com]*

Amb aquell aire de com qui no vol la cosa, fan que el públic es regali amb els acudits divertidíssims i els girs fantasmagòrics i burlescos. La Col•lecció és el primer gran ineludible d'aquest Festival d'Avinyó. Correu-hi, us pixareu de riure! [L'oeil d'Olivier]

...És la paraula qui dirigeix el joc i guia els cossos dels actors, sempre entre la casualitat i la distància semi-irònica (...) còmica i plena d'humor... [www.sceneweb.fr]

 *El talentoso trío da vida de forma brillante a estos objetos vintage algo olvidados. Nos reímos mucho y salimos con una sola cosa en mente: ¡ver crecer La Colección! [Toutelaculture.com]*

Como si la cosa no fuera con ellos, deleitan al público con chistes divertidísimos y giros fantasmagóricos y burlescos. La Colección es la primera gran favorita de este Festival de Avignon. ¡Animaros, es divertidísima! [L'oeil d'Olivier]

...Es la palabra que conduce el juego y guía los cuerpos de los actores, siempre entre la desenvoltura y la distancia semiirónica (...) cómica y llena de humor... [www.sceneweb.fr]

www.festivaldetheatreenfrancais.com

1ère compagnie suisse au festival
la comanyia suïssa al festival
la compañía suiza en el festival

Écriture, conception, interprétation (text, concepció, interpretació / texto, concepción, interpretación) : Catherine Büchi, Léa Pohlhammer, Pierre Mifsud

Assisté de (assistit per/asistido por) : François Gremaud

Costumes (vestuari/vestuario) : Aline Courvoisier

Création sonore (disseny de so/diseño de sonido) : Andrés Garcia

Durée (durada/duración) : 1h30



➤ Institut Français de Barcelone
Mardi 01/02 - 19h30
Dimarts/Martes 01/02 - 19h30

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO D'ARMELLE GOUGET ET
ROMAIN PUUYELO SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre
avec l'équipe
à l'issue de la
représentation

Le comédien Romain Puyuelo était présent lors du festival
en 2017 avec le spectacle "Le petit Poilu illustré"
L'actor Romain Puyuelo ja va ser present al Festival l'any 2017
amb l'espectacle "El petit "Poiu" il·lustrat"
El actor Romain Puyuelo ya estuvo presente en el Festival
en 2017 con el espectáculo "El pequeño "poilu" ilustrado"

© Photos : Claire Riou

LE BAL DES ABEILLES

Sin
Subtítulos



Armelle Gouget
Romain Puyuelo

Mathilde et Guillaume préparent leur émission de Radio Nature spéciale « Abeilles ». Ils attendent l'arrivée de l'apiculteur local pour l'interviewer... Au courrier, arrive un mystérieux manuscrit de sa part... Ils s'en inspireront pour jouer, danser et chanter la vie des abeilles de façon drôle et poétique. Un spectacle familial qui parle de l'importance des abeilles pour l'Humanité.

 *La Mathilde i en Guillaume preparen el seu programa especial de Ràdio Natura "Abelles". Esperen l'arribada de l'apicultor local per entrevistar-lo... Al correu, arriba un misteriós manuscrit de part seva... S'hi inspiraran per tocar música, ballar i cantar sobre la vida de les abelles d'una manera divertida i poètica. Obra adreçada al públic familiar que ens parla de la importància de les abelles per a l'ésser humà.*

 *Mathilde y Guillaume preparan su programa especial de Radio Naturaleza "Abejas". Esperan la llegada del apicultor local para entrevistarle... En el correo, llega un misterioso manuscrito de su parte... Se inspirarán para tocar música, bailar y cantar sobre la vida de las abejas de una manera divertida y poética. Obra dirigida al público familiar que nos habla de la importancia de las abejas para el ser humano.*



À propos / A propòsit / A propósito

Jeu, chant et danse, les deux comédiens savent tout faire et réussissent à instruire sans en avoir l'air, à faire rire avec finesse, à être poétiques avec simplicité. Un spectacle aussi goûteux que du miel. [\[Télérama\]](#)

Un joli spectacle drôle et décalé, qui n'élude pas pour autant le sujet préoccupant de la disparition des abeilles. Une heure de pur bonheur. [\[20 minutes\]](#)

Une jolie manière de traiter un sujet grave, qui nous concerne tous ! [\[lamuse.fr\]](#)

 *Actuació, cant i ball, els dos actors ho saben fer tot i aconsegueixen instruir sense semblar-ho, fer riure amb delicadesa, ser poètics amb senzillesa. Un espectacle tan gustós com la mel. [\[Télérama\]](#)*

Un espectacle divertit i peculiar, que no omet el tema preocupant de la desaparició de les abelles. Una hora de pura felicitat. [\[20 minutes\]](#)

Una bonica manera de tractar un tema seriós que ens concerneix a tots ! [\[lamuse.fr\]](#)

 *Actuación, canto y baile, los dos actores lo saben hacer todo y consiguen instruir sin parecerlo, hacer reír con delicadeza, ser poéticos con sencillez. Un espectáculo tan sabroso como la miel. [\[Télérama\]](#)*

Un espectáculo divertido y peculiar, que no elude el preocupante tema de la desaparición de las abejas. Una hora de pura felicidad. [\[20 minutes\]](#)

¡Una bonita manera de tratar un tema serio, que nos concierne a todos ! [\[lamuse.fr\]](#)

De et avec (de i amb/de y con) : Armelle Gouget et (i/y) Romain Puyuelo

Son (so/sonido) : Sarah Auvray et (i/y) François Schoettel

Arrangements musicaux (arranjaments musicals/arreglos musicales) : Catherine Gouget

Lumière (il·luminació / iluminación) : Brock et (i/y) Aurore Beck

Costumes (vestuari/vestuario) : P.J. Beray

Décors (escenografia/escenografía) : Zarco

Chorégraphie (coreografia/ coreografía) : Ghislaine Degrenne et (i/y) Jean-Marc Leroy
"Quand tu dances"

Production (producció/producción) : Dhang Dhang

Durée (durada/duración) : 1h



➤ **Institut Français de Barcelone**
Samedi 05/02 - 11h
Dissabte/Sábado 05/02 - 11h

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE HÉDI
TILLETTE DE CLERMONT-TONNERRE SUR
NOTRE SITE INTERNET



Rencontre
avec l'équipe
à l'issue de la
représentation

À TABLE, CHEZ NOUS, ON NE PARLAIT PAS

A TAULA, A CASA, NO ES PARLAVA
EN LA MESA, EN CASA, NO SE HABLABA

Subtítols
en català

Hédi Tillet de
Clermont-Tonnerre

C'est l'histoire d'un jeune homme de 20 ans en 1943 qui fait des études de droit, aime pour la première fois et se passionne pour les romans d'aventure. Un jeune homme qui est brusquement arraché à son quotidien et réquisitionné pour le Service du Travail Obligatoire en Allemagne. Un jeune homme de vingt-deux ans qui comprend que son père l'a sacrifié.

 1943. És la història d'un jove de vint anys que cursa els estudis de dret, estima per primera vegada i s'apassiona per les novel·les d'aventures. Un jove que és arrencat bruscament de la seva quotidianitat i reclutat pel Servei de Treball Obligatori a Alemanya durant la segona guerra mundial. Un jove de vint-i-dos anys que comprèn que el seu pare l'ha sacrificat.

 1943. Es la historia de un joven de veinte años que cursa los estudios de derecho, ama por primera vez y se apasiona por las novelas de aventuras. Un joven arrancado bruscamente de su cotidianidad y reclutado por el Servicio de Trabajo Obligatorio en Alemania durante la segunda guerra mundial. Un joven de veintidós años que comprende que su padre le ha sacrificado.

À propos / A propòsit / A propósito

C'est la deuxième fois que nous accueillons l'auteur et metteur en scène Hédi Tillet de Clermont-Tonnerre, après "Les deux frères et les lions" pièce présentée lors du Festival OUI ! en 2018.

 Serà la segona vegada que tindrem entre nosaltres l'autor i director Hédi Tillet de Clermont-Tonnerre. El 2018 vàrem presentar "Les Deux frères et les lions" a l'Institut del Teatre de Barcelona.

 Será la segunda vez que tendremos entre nosotros al autor y director Hédi Tillet de Clermont-Tonnerre, en 2018 presentamos "Les Deux frères et les lions" en el Institut del Teatre de Barcelona.

Production (producció / producción) : Le Théâtre Irruptionnel

Coproduction (coproducció / coproducción) :

Scènes de Territoire – Agglo2B (Agglomération du Bocage Bressuirais), Théâtre de Thouars. Avec l'aide de l'Adami.

Partenaires : Les 3T – Scène conventionnée de Châtellerauld

La compagnie est également soutenue par la DRAC et la Région Nouvelle-Aquitaine.

■ **Texte et mise en scène** (escrita i / y dirigida per/por) : Hédi Tillet de Clermont-Tonnerre

Avec (amb/con) : Lisa Pajon, Hédi Tillet de Clermont-Tonnerre, et la participation d'Audrey Bonnet

Dramaturgie (dramatúrgia/dramatugia) : Sarah Oppenheim

Collaboration artistique : Lisa Pajon et (i/y) Vincent Debost

Création Lumière (il·luminació/ iluminación) : Grégory Vanheulle

Création son (disseny de so/diseño de sonido) : Nicolas Delbart

Scénographie et costumes (escenografia i vestuari/escenografía y vestuario) : Olga Karpinsky

Durée (durada/duración) : 1h15



➤ **Sala Clavé - La Unió**
Dimanche 06/02 - 19h
Diumenge/Domingo 06/02 - 19h

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DES
ARTISTES SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre
avec l'équipe
à l'issue de la
représentation

© Photos : François Vila

L'ADORATION

L'ADORACIÓ / LA ADORACIÓN

Subtítols
en català

Jean-René Lemoine
Matthieu Tune

Face à face, une femme, Chine, et un homme, Rodez. Durant toute une nuit, Chine va dérouler de façon obsessionnelle et implacable le récit de leur première rencontre. Elle dévoilera peu à peu l'étrange mécanisme d'une passion dévorante dans laquelle elle s'est jetée à corps perdu et où les repères traditionnels de la conquête, du masculin et du féminin, sont irrémédiablement brouillés, ou du moins renversés.

 *Un home i una dona es troben després d'anys. Durant tota la nit, la dona revelarà progressivament la passió desbordant en la qual s'és immersa i on les referències tradicionals de la conquesta, del masculí i del femení, són irremeiablement boiroses, o almenys capgirades.*

 *Un hombre y una mujer se encuentran después de años. Durante toda la noche, la mujer revelará progresivamente la pasión desbordante en la que está inmersa y donde las referencias tradicionales de la conquista, del masculino y del femenino, se vislumbran inevitablemente brumosas, o al menos trastocadas.*

Nous dédions cette représentation à la mémoire de Moïsa Maicas

Dediquem aquesta actuació a la memòria de Moïsa Maicas / Dedicamos esta actuación a la memoria de Moïsa Maicas

 **À propos / A propòsit / A propósito**

Création dans la nouvelle mise en scène de Matthieu Tune

En Mars 2015, Matthieu Tune découvre l'écriture de Jean-René Lemoine avec son spectacle "Médée, poème enragée" au théâtre Gerard-Philippe de Saint-Denis. En décembre 2020, il participe à un stage avec Jean-Michel Rabeux autour des écrits de l'auteur et c'est à ce moment qu'il rencontre Marie Micla et décident ensemble de monter "L'adoration", initiative qui rencontre le soutien de l'auteur. "L'adoration" s'inscrit donc dans une série de trois pièces autour du thème de la "Rencontre" conçu par la compagnie Musique Intime.

Creació de la nova posada en escena de Matthieu Tune

El març de 2015, Matthieu Tune va descobrir al teatre Gerard-Philippe de Saint-Denis l'escriptura de Jean-René Lemoine, amb el seu espectacle "Médée, poème enragée". En desembre de 2020, Tune participa a un curs amb Jean-Michel Rabeux al voltant dels escrits de l'autor. És aleshores que coneix Marie Micla i junts decideixen muntar "L'adoration", una iniciativa que va comptar amb el suport de l'autor. "L'adoració" forma part d'una sèrie de tres peces al voltant de la temàtica de l'"Encontre" dissenyada per la companyia Musique Intime.

Creación de la nueva puesta en escena de Matthieu Tune

En marzo de 2015, Matthieu Tune descubrió en el teatro Gerard-Philippe de Saint-Denis la escritura de Jean-René Lemoine con su espectáculo "Médée, poème enragée". En diciembre de 2020, Tune participa en un curso con Jean-Michel Rabeux en torno a los escritos del autor. Fue en ese momento cuando conoce a Marie Micla y juntos deciden poner en marcha "L'adoration", una iniciativa que contó con el apoyo del autor. "L'adoration" forma parte de una serie de tres piezas en torno al tema del "Encuentro" diseñada por la compañía Musique Intime.

■ **Texte (text/texto) :** Jean-René Lemoine

Mise en scène, Lumière et Son (direcció, il·luminació i so/dirección, iluminación y sonido) :
Matthieu Tune

Avec (amb/con) : Marie Micla, Matthieu Tune

Costumes (vestuari/vestuario) : en
collaboration avec le Théâtre National
Populaire de Villeurbanne

Production (producció/producción) : Musique
intime - avec le soutien du TNP de
Villeurbanne, le Lokal (Jean-Michel Rabeux)
et le Oui ! Festival de théâtre en français de
Barcelone.

Durée (durada/duración) : 1h



Reial Cercle Artístic
Mercredi 09/02 - 20h
Dimecres/Miércoles 09/02 - 20h

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE
PIERRE NOTTE SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre
avec l'équipe
à l'issue des
représentations

**Produit par Carambolage production en accord avec la
Compagnie Les gens qui tombent**

*Produit per Carambolage Production, d'acord amb la
Compagnie Les gens qui tombent*

*Producida por Carambolage Production de acuerdo con la
Compagnie Les gens qui tombent*

© Photos : Antoine-Baptiste Waverunner

Au septième étage, dans des bureaux dont il ne reste rien, deux individus continuent à se soumettre aux lois du pouvoir et de la hiérarchie. Autour d'eux, tout est tombé, un tremblement de terre, un virus, une catastrophe ou un conflit mondial, peu importe. Dans ce monde en ruines et dépeuplé, ils sont là et continuent pourtant à produire et à "faire du travail" dans le vide, entourés de trous. Face à leur pathétique dégringolade, la vanité de l'action et des rôles imposés éclate.

Al setè pis, a uns despatxos on ja no hi queda res, dos individus continuen sotmesos a les lleis del poder i de la jerarquia. Al seu voltant, tot s'ha ensorrat, un terratrèmol o un conflicte mundial, és igual. Són aquí, en aquest món devastat i desert; i tot i això, continuen produint i "fent feina" penjats al buit, envoltats de forats.

En el séptimo piso, en unos despachos donde ya no queda nada, dos individuos siguen sometidos a las leyes del poder y de la jerarquía. A su alrededor, todo se ha derrumbado, un terremoto, o un conflicto mundial, da igual. Están aquí, en este mundo devastado y desierto; y sin embargo, siguen produciendo y "trabajando" colgados en el vacío, rodeados de agujeros.

À propos / A propòsit / A propósito

Texte édité à / Text editat a / Texto editado en : L'avant-scène théâtre

Le festival est heureux de programmer Pierre Notte en tant qu'auteur après l'avoir accueilli en tant que metteur en scène de "La Magie lente" et de "Jubiler".

Pédagogies de l'échec interroge avec férocité et humour le monde du travail. Un huis clos implacable et irrésistible. [M la scène]

Une pièce drôle et cruelle. Une mise en scène impeccable. [Théâtre du blog]

Une comédie grinçante, surréaliste et... hilarante. Les deux acteurs s'en donnent à cœur et corps joie, avec une maîtrise réjouissante et une gourmandise communicative. [Singulars]

El festival té el plaer de programar l'autor Pierre Notte després d'haver-lo acollit com a director de "La Magie lente" i "Jubiler".

Pedagogies del fracàs ens interroga sobre el món laboral amb ferocitat i humor. Un tot implacable i irresistible. [M la scène]

Una obra curiosa i cruel. Una escenificació impecable. [Théâtre du blog]

Una comèdia punyent, surrealista i... hilarant. Els dos actors es lliuren en cos i ànima, amb un excel·lent domini escènic i una comunicació deliciosa. [Singulars]

El festival se complace en programar a Pierre Notte como autor después de darle la bienvenida como director de "La Magie lente" y "Jubiler".

Pedagogías del fracaso cuestiona con ferocidad y humor el mundo del trabajo. Un todo implacable e irresistible. [M la scène]

Una obra divertida y cruel. Impecable puesta en escena. [Théâtre du blog]

Una comedia descarnada, surrealista y... hilarante. Los dos actores lo dan todo, con un excelente dominio escénico y una deliciosa comunicación. [Singulars]

Texte et mise en scène (escrita i dirigida per / Escrita y dirigida por) : Pierre Notte

Avec (amb/con) : Caroline Marchetti et (i/y) Franck Duarte

Création Lumière (il·luminació/iluminación) : Antonio De Carvalho

Musique (música) : Pierre Notte

Arrangements musicaux (arranjaments musicals / arreglos musicales) : Clément Walker Viry

Durée (durada/duración) : 1h10



➤ **Sala Trono (Tarragona)**
Vendredi 11 et Samedi 12/02 - 20h
Dimanche 13/02 - 18h30

Divendres 11 i Dissabte 12/02 - 20h
Viernes 11 y Sábado 12/02 - 20h
Diumenge / Domingo 13/02 - 18h30

➤ **DAU al Sec Arts Escèniques**
Mercredi 16/02 - 20h
Dimecres / Miércoles 16/02 - 20h

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE
CÉLINE BRUNELLE SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre
avec l'équipe
à l'issue de la
représentation

Production (*producció/producción*) : Cie Le Passe-Muraille
Coproduction (*coproducció/coproducción*) : Mise en Lumière, Le Safran (80), Le Palais du Littoral (59), La Communauté de Communes Nièvre et Somme (80), La Manekine (60)

Soutiens (*suport/apoyo*) : DRAC Hauts-de-France, Conseil Régional des Hauts de France, Conseil Départemental de la Somme, Communauté d'Agglomération de la Baie de Somme

DU SILENCE À L'EXPLOSION

Subtítulos
en
castellano

DEL SILENCI A L'EXPLOSIÓ / DEL SILENCIO A LA EXPLOSIÓN

Céline Brunelle (*texte*)
Isaiah/Jonaskay (*slams*)
Céline Brunelle

Du silence à l'explosion nous raconte comment français solidaires et exilés combattent au quotidien, main dans la main. La parole se distille au fil des trois actes dans un crescendo inexorable et utilise le rap comme prise de parole radicale. Mêlant parfois plusieurs langues (français, anglais, portugais, arabe), ces textes explosent comme une nécessité vitale.

🇪🇸 *Du silence à l'explosion ens explica com francesos solidaris i exiliats lluiten junts cada dia. La paraula es destil·la al llarg dels tres actes en un crescendo inexorable i utilitza el rap com a discurs radical. A vegades barrejant diversos idiomes (francès, anglès, portuguès, àrab), aquests textos esclaten com una necessitat vital.*

🇪🇸 *Du silence à l'explosion nos explica cómo franceses solidarios y exiliados luchan juntos todos los días. La palabra se destila a lo largo de los tres actos en un crescendo inexorable y utiliza el rap como discurso radical. A veces mezclando varios idiomas (francés, inglés, portugués, árabe), los textos estallan como una necesidad vital.*

À propos / A propòsit / A propósito

En 2020 nous avons programmé la cie Le Passe-Muraille avec le spectacle "Mon livre de la jungle (My Calais Story)". Il nous a semblé important d'accueillir le nouveau spectacle de Céline Brunelle qui est la suite logique du précédent.

Céline nous parle maintenant de l'accueil sur le sol français. Avec "Du silence à l'explosion", l'autrice nous livre un texte construit comme une mosaïque, à partir de son propre vécu et de celui de ses proches. Une multitude de personnages et de situations traversées. Un spectacle total, multiculturel et multimédia.

🇪🇸 *L'any 2020 vam programar la companyia Le Passe-Muraille amb l'espectacle "Mon livre de la jungle (My Calais Story)". Ens va semblar important acollir el nou espectacle de Céline Brunelle, com a continuació lògica de l'anterior. En aquesta ocasió, Céline, ens parla de l'acollida en terra francesa. Amb "Del silenci a l'explosió", l'autora ens regala un text construït com un mosaic, a partir de la pròpia experiència i la dels seus éssers estimats. Una multitud de personatges i situacions entrecreuats. Un espectacle total, multicultural i multimèdia.*

🇪🇸 *En en año 2020 programamos la compañía Le Passe-Muraille con el espectáculo "Mon livre de la jungle (My Calais Story)". Nos parecía importante acoger el nuevo espectáculo de Céline Brunelle, como continuación lógica del anterior. En esta ocasión, Céline nos habla de la acogida en territorio francés. Con "Del silencio a la explosión", la autora nos entrega un texto construido como un mosaico, a partir de su propia experiencia y la de sus seres queridos. Multitud de personajes y situaciones entrecruzados. Un espectáculo total, multicultural y multimedia.*

■ **Texte et mise en scène** (*escrita i dirigida per/ escrita y dirigida por*) : Céline Brunelle

Slams : Isaiah et (*i/y*) Jonaskay

Avec (*amb/con*) : Nathalie Dahan, Isaiah, Madeline Fortumeau, Jonaskay, Guillaume Paulette

Création sonore et musicale (*creació sonora/ creación sonora i/y musical*) : Glaze Furtivo

Vidéo et Lumière (*vídeo i il·luminació/video y iluminación*) : David Bru

Création graphique et film d'animation (*creació gràfica i pel·lícula d'animació/creación gráfica y película de animación*) : Nicolas Bianco

Chorégraphie (*coreografia/ coreografía*) : Delphine Galant

Durée (*durada/duración*) : 1h15



➤ **Institut Français de Madrid**
Jeu 17/02 - 20h
Dijous/Jueves 17/02 - 20h

[Toute l'actu de Barcelone en français]



www.equinoxmagazine.fr

LECTURE DRAMATISÉE EN FRANÇAIS

"SÓCRATES (GANHAR OU PERDER MAS SEMPRE COM DEMOCRACIA*)"

*Gagner ou perdre, mais toujours en démocratie.

■ DAU al Sec Arts escèniques - 08/02/2022 ■ 20h

Texte et mise en scène (Text i direcció de / Texto y dirección de) : Frédéric Sonntag (Résidence 1 – lecture dramatisée / la residència – lectura dramatitzada)

Avec (amb/con) : Matthieu Marie i/y Marc Berman

Un soir, dans un stade foot déserté, un philosophe et un footballeur discutent après la défaite de ce dernier lors d'un match capital de la Coupe du Monde et tentent d'apporter une réponse à cette question : que gagne-t-on à perdre ? Ces deux hommes (qui portent étrangement le même nom Socrates/Socrate), entament alors une plongée dans la vie du joueur.

Entre dialogue philosophique, biopic et quête initiatique, cette pièce parcourt la carrière du joueur de foot atypique et légendaire SÓCRATES (1954-2011), et en tire une réflexion sur l'éthique du sport, ses conséquences politiques et les valeurs de la démocratie.



Frédéric Sonntag (auteur et metteur en scène que nous avons convié en 2017 à la Sala beckett avec "Beautiful Losers") fera une lecture de son nouveau texte et prochaine création avec ses deux acteurs : Matthieu Marie et Marc Berman.

 **SÓCRATES** (Ganhar ou perdre mas sempre com democracia*)

*Guanyar o perdre però sempre en democràcia

Un vespre, en un estadi de futbol desert, un filòsof i un futbolista discuteixen després de la derrota del jugador en un partit cabdal de la Copa del Món i proven de trobar la resposta a la pregunta: què guanyem quan perdem? Aquests dos homes (que estranyament porten el mateix nom Sócrates/Socrate), comencen una immersió a la vida del jugador.

Entre diàleg filosòfic, biografia i recerca iniciàtica, aquesta peça recorre la carrera del futbolista atípic i llegendari SÓCRATES (1954-2011), i fa una reflexió de l'ètica de l'esport, les seves conseqüències polítiques i els valors de la democràcia.

Frédéric Sonntag (autor i director que vàrem tenir el 2017 a la sala Beckett amb "Beautiful losers") farà la lectura del seu nou text i propera creació amb els seus actors: **Matthieu Marie i Marc Berman**.

 **SÓCRATES** (Ganhar ou perdre mas sempre com democracia*)

*Ganar o perder pero siempre en democracia

Una tarde, en un estadio de fútbol desierto, un filósofo y un futbolista discuten después de la derrota del jugador en un partido capital de la Copa del Mundo y tratan de encontrar la respuesta a la pregunta: ¿qué ganamos cuando perdemos? Estos dos hombres (que extrañamente llevan el mismo nombre Sócrates/Socrate), comienzan una inmersión en la vida del jugador.

Entre diálogo filosófico, biografía e investigación iniciática, esta pieza recorre la carrera del futbolista atípico y legendario SÓCRATES (1954-2011), haciendo una reflexión de la ética del deporte, sus consecuencias políticas y los valores de la democracia.

Frédéric Sonntag (autor y director que tuvimos en el año 2017 en la Sala Beckett con "Beautiful Losers") hará la lectura de su nuevo texto y próxima creación con sus actores: **Matthieu Marie y Marc Berman**.

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DES IMPULSIVES
SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre
avec l'équipe
à l'issue de la
représentation

© Photos : Droits réservés

Compagnie Les Impulsives
(Barcelone)

"Pulsation" est une rencontre singulière entre trois femmes qui tentent de réaliser leurs rêves et ambitions, au cœur de la frénésie urbaine pendant qu'inconsciemment elles sont portées par la singularité et la façon que chacune d'elle a de percevoir, ressentir et de vivre ce temps suspendu dans lequel elles oublient durant un moment l'engrenage dans lequel elles sont prises.

 "Pulsació" és la singular trobada de tres dones que intenten fer realitat els seus somnis i ambicions, dins del frenesí urbà, mentre inconscientment són portades per la singular i intransferible manera que cadascuna té de percebre, sentir i viure el temps. És un temps de suspensió durant el qual oblidan -per un moment- l'engranatge en el qual estan atrapades.

 "Pulsación" es el singular encuentro de tres mujeres que intentan hacer realidad sus sueños y ambiciones, dentro del frenesí urbano, mientras inconscientemente son llevadas por la singular e intransferible forma que cada una tiene de percibir, sentir y vivir el tiempo. Es un tiempo de suspensión en el que olvidarán -por un momento- el engranaje en el que se encuentran atrapadas.

À propos / A propòsit / A propósito

Les Impulsives, est un collectif composé de 3 actrices qui se sont rencontrées à l'école Internationale Teatro Físico Berty Toviás (Barcelone) basée sur la pédagogie de Jacques Lecoq. Elles sont un exemple parfait de la richesse amenée par le mélange des cultures réunies autour d'un projet artistique.

A l'origine de "Pulsation", un concours organisé par la Mairie de Barcelone, qu'elles remportent et qui leur permet de créer le spectacle fin 2021 à l'Espace BocaNord en castillan.

Le OUI ! festival, dans le cadre du Km0, leur donnera l'opportunité de présenter pour la première fois la pièce en français.

 Les Impulsives és un col·lectiu, format per 3 actrius que es van conèixer a l'escola de Teatre Físic Internacional Berty Toviás (Barcelona) basat en la pedagogia de Jacques Lecoq. Són un exemple perfecte de la riquesa que aporta la barreja de cultures unides al voltant d'un projecte artístic.

"Pulsació" és el resultat d'un concurs organitzat per l'Ajuntament de Barcelona, que van guanyar i que els va permetre crear l'espectacle a finals del 2021 a l'Espai BocaNord, en castellà. El festival OUI!, en el marc de Km0, els dona l'oportunitat de presentar l'obra en francès per primera vegada.

 Les Impulsives, es un colectivo, compuesto por 3 actrices que se conocieron en la escuela de Teatro Físico Internacional Berty Toviás (Barcelona) basado en la pedagogía de Jacques Lecoq. Son un ejemplo perfecto de la riqueza que aporta la mezcla de culturas unidas en torno a un proyecto artístico.

"Pulsación" es el resultado de un concurso organizado por el Ayuntamiento de Barcelona, que ganaron y que les permitió crear el espectáculo a finales de 2021 en el Espacio BocaNord, en castellano. El festival OUI!, en el marco de Km0, les da la oportunidad de presentar la obra en francés por primera vez.

Dramaturgie, Mise en scène et Interprétation (dramatúrgia, direcció i interpretació/dramaturgia, direcció e interpretació) : Juliette Verdier, Adèle Vidal, Sandra Segura

Scénographie (escenografia/escenografía) : Adèle Vidal et (i/y) Juliette Verdier

Costumes (vestuari/vestuario) : Alexandra Segura

Collaboration (col·laboració/colaboración) : Charlotte Baudoin

Durée (durada/duración) : 1h25



➤ **DAU al Sec arts escèniques**
Mardi 15/02 - 20h
Dimarts/Martes 15/02 - 20h

RETROUVEZ LES INTERVIEWS VIDÉO DE DENIS LACHAUD,
PIERRE NOTTE ET MARC GARCIA COTÉ SUR NOTRE SITE INTERNET



Suivi d'une
rencontre avec
l'acteur et Jaume
Descarrega*

**Responsable de la commission culture du Col•legi Oficial de
Psicologia de Catalunya / Responsable de la Comissió de cultura del
Col•legi Oficial de Psicologia de Catalunya*

Production (*producció/producción*) : Sylvie Lorente, Eix 49 S.L.

Avec le soutien de (*amb el suport de/con el apoyo de*) :
Mise en Lumière et (*i/y*) Oui ! Festival,
Fundació Vicki Bernader

© **Photo** : Maria Alzamora

LA MÀGIA LENTA

En
català

Denis Lachaud
Pierre Notte

Monsieur Llobet, diagnostiqué à tort dix ans auparavant comme atteint de schizophrénie, va enfin pouvoir se réconcilier avec lui-même. Il en restitue la douleur mais aussi la lumière. "La Magie lente" nous plonge dans la cure psychanalytique, dessine les rapports entre norme sociale et psychiatrie en explorant les fantasmes d'un homme.

 *El senyor Llobet, falsament diagnosticat deu anys abans d'esquizofrènia, podrà per fi reconciliar-se amb ell mateix. Restitueix el dolor però també la llum. "La Màgia lenta" ens porta al món de la cura psicoanalítica, ressegueix les relacions entre el que és norma social i la psiquiatria, tot explorant les fantasies d'un home.*

 *El señor Llobet, falsamente diagnosticado 10 años antes de esquizofrenia, podrá por fin reconciliarse con él mismo. Restituye el dolor pero también la luz. "La Magia lenta" nos lleva al mundo de la cura psicoanalítica, dibuja las relaciones entre la norma social y la psiquiatría, explorando las fantasías de un hombre.*

À propos / A propòsit / A propósito

Grâce à la programmation de "La Màgia lenta" de Denis Lachaud par la Casa Elizalde, nous sommes ravis de pouvoir l'intégrer dans le cadre du festival où son aventure barcelonaise avait commencé en 2019. En effet, avions programmé la version originale de la pièce au Dau al Sec. Toute l'équipe est tombée sous le charme de la pièce ce qui a amené Mercè Managuerra à la produire en catalan avec le même metteur en scène français : Pierre Notte. Cette soirée sera celle du lancement de la collection Edició OUI ! dont la première pièce traduite en catalan par Joan Casas est : "La Màgia lenta".

 *Gràcies a la inclusió de "La Màgia lenta" de Denis Lachaud dins la programació de la Casa Elizalde, estem encantats de poder-la oferir de nou en el marc del festival on va començar la seva aventura barcelonina l'any 2019. En efecte, la vam programar un primer cop en versió original en francès a la sala Dau al Sec. Aleshores, tot l'equip se'n va enamorar, fet que va portar Mercè Managuerra a produir-la en català amb el mateix director francès: Pierre Notte. Aquesta representació serà també l'ocasió de fer el llançament de la col·lecció Edició OUI!, que presentarà la primera obra traduïda al català: "La Màgia lenta", traducció de Joan Casas.*

 *Gracias a la programación de "La Magia lenta" de Denis Lachaud por parte de la Casa Elizalde, estamos encantados de poder integrar esta obra en el marco del festival donde comenzó su aventura barcelonesa en el año 2019. Precisamente, la programamos una primera vez en versión original en francés en la sala Dau al Sec. Entonces todo el equipo se enamoró de la obra, lo que llevó a Mercè Managuerra a producirla en catalán con el mismo director francés: Pierre Notte. Esta representación servirá también de lanzamiento de la colección Edició OUI! cuya primera pieza traducida al catalán es "La Magia lenta", traducción de Joan Casas.*

Texte (text/texto) : Denis Lachaud

Traduction (traducció/ traducción) : Joan Casas

Mise en scène (direcció/dirección) : Pierre Notte

Assistè de (assistit per/asistido por) : Mercè Managuerra

Avec (amb/con) : Marc Garcia Coté

Scénographie et son (escenografia i so/ escenografía i sonido) : Pierre Notte

Création Lumière (il·luminació/iluminación) : Alexander Mange

Durée (durada/duración) : 1h20

 **Casa Elizalde**
Jeudi 03/02 - 20h
Dijous/Jueves 03/02 - 20h



Edició OUI ! est la suite logique du OUI! festival de théâtre en français de Barcelone, dédié à l'écriture théâtrale contemporaine francophone et à en faire découvrir, en catalan ou castillan, leurs auteurs et autrices. Le premier titre qui ouvre la collection permet de mettre en lumière un auteur avec un sujet fort.

L'Edició OUI! és la continuació lògica del OUI! Festival de teatre en francès de Barcelona, dedicat a l'escriptura teatral francòfona contemporània i a fer descobrir, en català o en castellà, els seus autors i autores. El primer títol que enceta la col·lecció permet de posar en relleu un autor amb una temàtica contundent.

La Edició OUI! es la continuación lógica del OUI! Festival de teatro en francés de Barcelona, dedicado a la escritura teatral francófona contemporánea y a hacernos descubrir, en catalán o castellano, sus autores y autoras. El primer título que abre la colección permite poner de relieve a un autor con una fuerte temática.

"NYOTAIMORI, ESPINES DEL SISTEMA" de Sarah Berthiaume

■ Teatre Tantarantana - 05/02/2022 ■ vers 21h30



© Photo : Droits réservés

Rencontre dans le cadre du Oui ! Festival, après la représentation de 20h, avec l'autrice québécoise Sarah Berthiaume en vision conférence en direct du Québec.

A l'occasion de la création en catalan de la pièce "Nyotaimori", le OUI ! festival animera une rencontre en direct du Québec avec l'autrice à l'issue de la représentation.

 *Trobada dins el marc del Oui! Festival, en acabar la funció de les 20h, amb l'autora quebequesa Sarah Berthiaume que tindrà lloc per videoconferència en directe des del Quebec. Amb motiu de la creació en català de l'obra "Nyotaimori", el Oui! Festival acollirà, en acabar la representació, una trobada en directe des del Quebec amb l'autora.*

 *Velada en el marco del Oui! Festival, después de la función de las 20h, con la autora quebequesa Sara Berthiaume que se hará por videoconferencia en directo desde Quebec. Con motivo de la creación en catalán de la obra "Nyotaimori", el Oui! Festival acogerá, al finalizar la actuación, un encuentro en directo desde Quebec con su autora.*

Si la traduction d'une œuvre est essentielle pour qu'elle puisse naître dans une autre langue, l'édition des textes est également importante. C'est ainsi, qu'à la suite de la parution du recueil de 4 pièces de théâtre québécoises* traduites en catalan, édité par l'Institut del Teatre et Coma negra, la compagnie La Maièutica y a découvert et a eu la



bonne idée de monter au théâtre : "Nyotaimori" de Sarah Berthiaume. Un texte à la fois drôle et cruel sur le monde du travail. Nous désirons vous faire découvrir ce texte traduit par Elisabet Ràfols Sagués en collaboration avec la compagnie La Maièutica, Teatre Tantarantana, l'Institut del Teatre et Coma negra.

*Autres textes : "Tu te souviendras de moi" de François Archambault, "Qu'avons-nous fait" de Pascal Brullemans, "La Nuit du 4 au 5" de Rachel Graton.

 *Si la traducció d'una obra és imprescindible perquè pugui renéixer en una altra llengua, també és igualment important l'edició dels textos. Així és com, arran de la publicació de la col·lecció de les quatre obres de teatre quebequeses* traduïdes al català, i editades per l'Institut del Teatre i l'editorial Comanegra, la companyia La Maièutica va tenir la bona idea de portar al teatre Nyotaimori de l'autora quebequesa Sarah Berthiaume. Un text divertit i alhora cruel sobre el món laboral. Ens agradaria que descobríssiu aquest text traduït per Elisabet Ràfols Sagués en col·laboració amb la companyia La Maièutica, el Teatre Tantarantana, l'Institut del Teatre i Comanegra.*

*Altres textos: "I tu em recordaràs" de François Archambault, "Què hem fet" de Pascal Brullemans, "La nit del 4 al 5" de Rachel Graton.

 *Si la traducción de una obra es fundamental para que pueda renacer en otro idioma, también lo es la edición de los textos. Así fue como, a raíz de la publicación de la colección de 4 obras de teatro quebequeses* traducidas al catalán, editadas por el Institut del Teatre y Comanegra, la compañía La Maièutica tuvo la brillante idea de llevar a escena Nyotaimori de Sarah Berthiaume. Un texto a la vez divertido y cruel sobre el mundo del trabajo. Nos gustaría que descubriera este texto traducido por Elisabet Ràfols Sagués en colaboración con la compañía La Maièutica, el Teatre Tantarantana, el Institut del Teatre y Comanegra.*

*Otros textos: "I tu em recordaràs" de François Archambault, "Què hem fet" de Pascal Brullemans, "La nit del 4 al 5" de Rachel Graton.



Représentation de la pièce du 20 janvier au 6 février 2022 - Teatre Tantarantana

Du jeudi au samedi à 20h00 et le dimanche à 18h30 (durée : 1h30)

Mise en scène : Núria Florensa - assistée de Raül Tortosa

Traduction : Elisabet Ràfols Sagués - Production : Compagnie La Maièutica / Mireia Isal

Avec : Fanny Gatibelza, Carla Torres Danés et Víctor Vidal

RENCONTRE AUTOUR DE LA TRADUCTION

Trobada al voltant de la traducció / Encuentro en torno a la traducción

■ DAU al Sec - 07/02/2022 ■ 20h

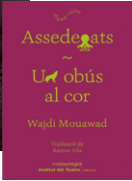
Rencontre avec Cristina Genebat (traductrice : "Littoral", "Incendis", "Boscós", "Cels"), Ramon Vila (traducteur : "Assedegats", "Un Obús al cor"), Carles Batlle (autor, Institut del Teatre), Carlota Subirós (responsable des publications à l'Institut del Teatre).

Afin qu'une œuvre voyage au-delà des frontières de la langue de son écriture originale, l'étape essentielle est sa traduction.

Mais comment traduit-on du théâtre ? Qu'est-ce qu'une bonne traduction ? Quels rapports entretiennent les traducteurs avec les auteurs surtout s'ils sont vivants et accessibles ?



© Photo : Simon Gosselin



Le Oui ! Festival a le plaisir d'organiser cette rencontre à l'occasion de la parution de l'ouvrage édité par l'Institut del Teatre et Coma Negra, consacré à 2 pièces traduites en catalan de Wajdi Mouawad : "Assedegats" (Assoiffés) et "Un Obús al cor" (L'Obus dans le cœur).

Cette rencontre nous tient à cœur, car à nos yeux, **Wajdi Mouawad** est l'auteur francophone dont l'écriture et les mises en scène nous galvanisent et nous inspirent.

Cette rencontre nous permet aussi de rendre un hommage à **Oriol Broggi**, directeur de la Perla 29, qui a monté "Incendis", "Boscós" et "Un Obús al cor", et qui a grandement contribué à faire connaître l'auteur.



Trobada amb Cristina Genebat (traductora: "Littoral", "Incendis", "Boscós", "Cels"), Ramon Vila (traductor: Assedegats, Un Obús al cor), Carles Batlle (autor, Institut del Teatre), Carlota Subirós (responsable de publicacions de l'Institut del Teatre).

Per tal que una obra viatgi més enllà de les fronteres de la seva llengua original, la clau es troba en la seva traducció. Però com traduíem teatre?

Què és una bona traducció? Quina relació estableixen els traductors amb els autors, sobretot si són vius i accessibles?

*El Oui! Festival es complau d'organitzar aquesta trobada amb motiu de la publicació del llibre editat per l'Institut del Teatre i l'editorial Comanegra, dedicat a dues obres de teatre traduïdes al català per **Wajdi Mouawad**: "Assedegats" i "Un Obús al cor". Aquesta trobada és important per a nosaltres, atès que des de la nostra òptica **Wajdi Mouawad** és l'autor francòfon l'escriptura i la posada en escena del qual sempre ens inspira i ens anima. Aquesta trobada ens permet també de retre homenatge a **Oriol Broggi**, director de la Perla 29, que ha posat en escena les obres: "Incendis", "Boscós" i "Un Obús al cor", fet que ha contribuït a donar a conèixer l'autor.*



Encuentro con Cristina Genebat (traductora: "Littoral", "Incendis", "Boscós", "Cels"), Ramon Vila (traductor: Assedegats, Un Obús al cor), Carles Batlle (autor, Institut del Teatre), Carlota Subirós (responsable de publicaciones del Institut del Teatre).

Para que una obra viaje más allá de las fronteras de su escritura original, el paso esencial es su traducción. Pero, ¿cómo se traduce el teatro?

¿Qué es una buena traducción?

¿Qué relación establecen los traductores con los autores, especialmente si están vivos y accesibles?

*El Oui! Festival tiene el placer de organizar este encuentro con motivo de la publicación del libro dedicado a 2 obras del autor **Wajdi Mouawad**: "Assedegats" y "Un Obús al cor", traducidas al catalán y editadas por el Institut del Teatre y la editorial Comanegra. Este encuentro es importante para nosotros porque, desde nuestra óptica, **Wajdi Mouawad** es el autor de habla francesa cuya escritura y puesta en escena nos inspira y nos anima. Este encuentro también permite rendir homenaje a **Oriol Broggi**, director de la Perla 29, que puso en escena las obras: "Incendis", "Boscós" y "Un Obús al cor", contribuyendo en gran medida a dar a conocer al autor.*



LE PETIT JOURNAL .COM

LE MEDIA DES FRANÇAIS
ET FRANCOPHONES À L'ÉTRANGER

LECTURE DRAMATISÉE EN FRANÇAIS

"DU FEU"

"FOC / FUEGO"

■ Reial Cercle Artístic Institut - 02/02/2022 ■ 20h



Texte écrit en français par l'auteur Pablo Macho Otero et lu par les élèves de l'option théâtre du lycée français de Barcelone.

En présence de l'auteur

Rencontre à l'issue de la lecture avec le public.

Le projet naît d'une commande au jeune auteur Pablo Macho Otero : l'écriture d'un texte pour 13 élèves de Terminale du Lycée Français de Barcelone sur le thème « Génération(s) ». Les relations familiales, la peur de l'oubli et le désir de laisser une trace traversent cette pièce en plein processus de création.

🇪🇸 El projecte neix d'un encàrrec al jove autor Pablo Macho Otero: l'escriptura d'un text per a 13 alumnes de Terminala (2n de Batxillerat) del Liceu Francès de Barcelona sobre el tema "Generació(ns)". Les relacions familiars, la por a l'oblit i el desig de deixar petjada travessen aquesta obra en ple procés de creació.

🇪🇸 El proyecto nace de un encargo al joven autor Pablo Macho Otero: la escritura de un texto para 13 alumnos de Terminala (2º de Bachillerato) del Liceo Francés de Barcelona sobre el tema "Generación(es)". Las relaciones familiares, el miedo al olvido y el deseo de dejar huella atraviesan esta obra en pleno proceso de creación.

Les élèves : Aina Bachs Pubill, Maé Contino-Evanen, Kenza Fouchal, Camille Gauthier Chailleux, Silvia Gonzalez Ricardo, Elodie Jacquinet, Mael Kefi, Santiago Magniny, Judith Rodo, Aela Sarraute, Evan Sididris, Lucie Soubra, Lino Voydeck.

Les enseignants : Lucie Quémener, Christian Renault

LES LAURÉATS DU PRIX DE LA CRITIQUE 2020

1^{er} prix : Jessica Suslova

2^{ème} prix : Bernat Pons

3^{ème} prix : Héloïse de Quatrebarbes

Ce prix est parrainé par l'Institut Français de Barcelone, la Renfe/SNCF et la Librairie Jaimes



REMERCIEMENTS À TOUS CEUX QUI NOUS ONT DIT MOLTES GRÀCIES A TOTS ELS QUI ENS HEU DIT MUCHAS GRACIAS A TODOS LOS QUE NOS HABÉIS DICH

oui!

- > Institut Français de Barcelone - Max Vasseur, Rosana Urbano, Adrien Buléon, Victor Sastre, Adèle Samjee
- > Ajuntament de Barcelona (Departament de Cultura) - Esteve Camarès Boada
- > Generalitat de Catalunya (Departament de Cultura) - Nèlida Falcó, Laura Bove Guri, Toni Cabré Masjuan
- > DAU al Sec Arts Escèniques - Mercè Managerra, Sylvie Lorente, Laia Roigé Feixas
- > Reial Cercle Artístic - Josep Fèlix Bentz
- > Ajuntament de Sant Cugat del Vallès - Mireia Ingla i Mas, Ester Madrona, Alba Johé i Tort
- > Sala Trono (Tarragona) - Joan Negrié et Mariona García Güell
- > Casa Elizalde - Albert Bordonada
- > Arts Santa Mònica : Marina Rubio Marco
- > Institut del teatre / Diputació de Barcelona - Carles Battle, Ferran Adelantado, Carlota Subirós
- > Librairie Jaimes - Montse Porta, Christian Vigne
- > SPEDIDAM - François Nowak, François Lubrano, Guillaume Damerval, Franck Edouard
- > RENFE / SNCF - Elipso - Juan Carlos Ponce, Miquel Vidal Franquet, Mónica Expósito
- > Time Out - Clara Narvió, Andreu Gomila
- > Equinox Radio - Aurélie Chamerois, Nico Salvado
- > Le Petit Journal - Vincent Garnier
- > Profession Spectacle - Pierre Geslin-Monastier
- > La Langue de Molière - Thomas Merland
- > Lycée français de Barcelone - Emmanuelle Gauthier
- > Barcelone Accueil - Karim Joutet
- > Pinord - Mireia Tetas
- > À tous les artistes, techniciens, producteurs et amis qui nous accompagnent et ont rendu possible cette 5^{ème} édition.
- > **Un grand merci particulier à :** Renaud Le Berre, Corinne Marianne Pontoir, Céline Brunelle, David Bru, Fleur et Thibault Houdinière (Atelier Théâtre Actuel), Philippe Saman, Aina Tomas Martorell, Marga Garcia Puigbarraca, Jordi Vilà, Lluís Puig, Elena Gagu, Nicole et Claude Bourbon (RegArts.org), Laetitia Attal, Colette Baudé et Sabine Calleja (www.vivresantcugat.com).



Nous remercions les 55 donateurs qui dans un élan de générosité ont été sensibles à la campagne de soutien du Oui ! Festival. Nous remercions PROARTI et plus particulièrement Marine Serralta pour l'accompagnement de cette collecte solidaire. www.proarti.fr

Katia Adler, Agence E&M, Bruno Argence, Stéphane Aucante, Mariam Chaib Babou, Wally Bajoux (Acte Scène), Soizic Beaucourt, Aurélie Besse, Alain Braun, Véra Caïs (La Maison Jaune), Yveline Canville, Daniel Cling, Alexandrine Cohen, Paule Couderc, Pascale De Schuyter Hualpa, Cyrille Desclés, Marie-Françoise Dréano, Vincent Dussart, Gilles Dyrek, Esther (Barcelona), Florence Eugène, Adeline Flaun, Claude François, Christine Gagnepain, Emmanuelle Gauthier, Dominique Geslin, Gosset Productions, Philippe Guirado, Ani Hamel, Jean-Paul Bretnolle Group, Isabelle Ingold, François Joël, Ludovic Landon, Xavier-Adrien Laurent, Lex Strategis, Osvalde Lewat, Olivia Maillard, Alain Mayor, Jean-Max Méjean, Fabienne Mésenge, Odile Michel (Compagnie En Toute Liberté), Nicole et Alain Mottier, François Mottier, Audrey Nicolle, Philippe Ogonowski, Jean-Benoît Patricot, Bernard Pinet, Nathalie et Raoul Roverato, Olivier Ruidavet, Fayçal Safi, Luc Sebbane, François Staal, Jean-Marc Toussaint, Stéphanie Urien, Emmanuel Wahl

Agraïm els 55 donants que, gràcies a la seva generositat, s'han sensibilitzat amb la campanya de suport al Oui! Festival. Volem agrair a PROARTI, i molt especialment a Marine Serralta, pel suport en aquesta col·lecta solidària.

Agradecemos a los 55 donantes que, a través de su generosidad, se han sensibilizado con la campaña de apoyo al Oui! Festival. Queremos dar las gracias a PROARTI, y muy especialmente a Marine Serralta, por apoyar esta colecta solidaria.

L'ÉQUIPE (*Equip / Equipo*)



Directeurs et fondateurs (Directors i fundadors / Directores y fundadores) :
Mathilde Mottier et François Vila

Production (Producció / Producción) : Mise en Lumière (Paris) - Barna-Bé (Barcelone)

Assistants de production (Assistents de producció / Asistentes de producción) :
Noémie Briand et Typhaine Mauget

Responsable du développement du festival (Responsable del desenvolupament del festival / Responsable del desarrollo del festival) : Mar Novell

Directeur technique (Director tècnic / Director técnico) : Félix Gane

Renfort coordination (Reforç de coordinació / Refuerzo de coordinación) : Aina Tomas Martorell, Camille Hacala-Vas, Marine de Grandmaison, Albane Courtade

Traductions catalogue et autres supports (Traduccions catàleg i altres / Traducciones catálogo y otros) :
Mar Novell, Antonio Marmol

Traductions surtitres (Traduccions subtítols / Traducciones subtítulos) : Eulàlia Morros (Lorsque Françoise paraît), Marga Garcia Puigbarraca (La collection), Miquel Escudero Diéguez (À table, chez nous, on ne parlait pas et L'adoration), Pablo Macho Otero (Jubiler), Marc Garcia Coté (Pédagogies de l'échec) et Esmeralda Azkarate-Gaztelu Carro (Du silence à l'explosion)

Sur-titrages (Subtítols / Subtítulos) : Subtil - Eulàlia Morros

Relations presse (Servei de premsa / Servicio de prensa) : Oh La Là Comunicació
Anna Parnau, Cristina Ramos (www.ohlalacomunicacio.com)

Catering : Freecandó - Nuría et Dídac

Conception de l'affiche (Disseny del cartell / Diseño del cartel) : Oscar Llobet

Making of festival : Sergio Lozano Garcia (www.suite-entertainment.com)

Reportage photos : Sébastien Ruiz Alvarez (www.sebastienruiz.com)

Webmaster, catalogue (Catàleg / Catálogo) : Corinne Marianne Pontoir (www.koclicko.net)

Impressions documents (Impressió del catàleg / Impresión del catálogo) :
Henry Odell et Joan Odell (Pensòdromo)

Bande annonce / teaser : Patrice Vila (animation/animació/animación), Corinne Marianne Pontoir (réalisation/realització/realización)

CONTACT

info@festivaldetheatreenfrancais.com

Tél. : +34 747 850 177 +33 6 08 78 68 10

www.festivaldetheatreenfrancais.com / www.festivaloui.com

 [festivaldetheatreenfrancais](https://www.facebook.com/festivaldetheatreenfrancais)  [oui_festival](https://www.instagram.com/oui_festival)

 www.linkedin.com/in/oui-festival-b46380173

LE FESTIVAL EN UN COUP D'ŒIL

Spectacles / Espectacles	Sur-titrage Subtítols	Lieux
<i>Lorsque Françoise paraît</i>	Castellano	Institut Français de Barcelone
<i>Jubiler</i>	Català	DAU al Sec Arts Escèniques
<i>La collection</i>	Castellano	Institut Français de Barcelone
<i>Le bal des abeilles</i>		Institut Français de Barcelone
<i>À table, chez nous, on ne parlait pas</i>	Català	Sala Clavé-La Unió
<i>L'adoration</i>	Català	Reial Cercle Artístic
<i>Pédagogies de l'échec</i>	Català	Sala Trono (Tarragona) DAU al Sec Arts Escèniques
<i>Du silence à l'explosion</i>	Castellano	Institut Français de Madrid

Km0 et autres événements	Sur-titrage Subtítols	Lieux
<i>Lecture "Sócrates"</i>		DAU al Sec Arts Escèniques
 <i>Pulsation</i>	Castellano	DAU al Sec Arts Escèniques
 <i>La Màgia lenta (en català)</i>		Casa Elizalde
 <i>Rencontre "Nyataimori, espines del sistema"</i>		Teatre Tantarantana
 <i>Rencontre autour de la traduction</i>		DAU al Sec Arts Escèniques
 <i>Lecture "Du feu"</i>		Reial Cercle Artístic
<i>Rencontre avec Sophie Forte</i>		Librairie Jaimes

Institut Français de Barcelone - Carrer de Mojà, 8 - 08006 Barcelona

www.institutfrancais.es/barcelona

Institut Français de Madrid - Calle del Marqués de la Ensenada, 12, 28004 Madrid

www.institutfrancais.es/madrid

Sala Clavé - La Unió - Avinguda de Josep Anselm Clavé, 13-17, 08173 Sant Cugat del Vallès

<https://teatrelaunio.cat/>

Librairie Jaimes - Carrer de València, 318 - 08009 Barcelona | www.jaimes.cat

EL FESTIVAL EN UN COP D'ULL

EL FESTIVAL EN UN VISTAZO

	28 janv.	29 janv.	30 janv.	01 fev.	05 fev.	06 fev.	09 fev.	11 fev.	12 fev.	13 fev.	16 fev.	17 fev.	Page
	19h30												10-11
		20h	19h										12-13
				19h30									14-15
					11h								16-17
						19h							18-19
							20h						20-21
								20h	20h	18h30			22-23
											20h		24-25
												20h	24-25

	29 janv.	02 fev.	03 fev.	05 fev.	07 fev.	08 fev.	15 fev.						Page
						20h							27
							20h						28-29
			20h										30-31
				21h30									32
					20h								33
		20h											35
	13h												35

DAU al Sec - Carrer de Salvà, 86 - 08004 Barcelona | www.daualsecartsesceniques.cat

Casa Elizalde - Carrer de València, 302, 08009 Barcelona | www.casaelizalde.com

Sala Trono - Carrer d'Armanyà, 11 43004 Tarragona | www.salatrono.cat

Reial Cercle Artístic - Carrer dels Arcs, 5, 08002 Barcelona

Teatre Tantarantana - Carrer de les Flors, 22, 08001 Barcelona | www.tantarantana.com



Generalitat de Catalunya
**Departament
de Cultura**



**Ajuntament
de Barcelona**



DAU
al Sec
ARTS ESCÈNIQUES



AJUNTAMENT DE
SantCugat



REAL
CERCLE
ARTÍSTIC
INSTITUT
BARCELONÈS
D'ART

SALA TRONO

**Eli
Zal
de**

santa mònica



Generalitat
de Catalunya

renfe **SNCF**
en cooperación / en coopération

TimeOut
BARCELONA



**PROFESSION
Spectacle**

equinox

jaines


PINORD
Vins i caves, 1942

BARNA-BÉ

